

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA  
SEDE QUITO**

**CARRERA:  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADA EN  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA  
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TEMA:  
ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA  
COMUNIDAD DE PAMBAMARCA, PARROQUIA CANGAHUA, CANTÓN  
CAYAMBE**

**AUTORA:  
YESSICA PAOLA SALCEDO CAHUEÑAS**

**TUTOR:  
LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA**

**Quito, junio 2018**

## Cesión de derechos de autor

Yo, YESSICA PAOLA SALCEDO CAHUEÑAS, con documento de identificación N° 1720100369 , manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de titulación intitulado ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE PAMBAMARCA, PARROQUIA CANGAHUA, CANTÓN CAYAMBE, mismo que ha sido desarrollado para optar al título de: LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA INTERCULTURAL BILINGÜE, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

Es aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor me reservo los derechos morales de la obra antes citada, En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.



---

Nombre: Yessica Paola Salcedo Cahueñas

Cédula: 1720100369

### **Declaratoria de coautoría del docente tutor**

Yo, LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollo el trabajo de titulación, ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE PAMBAMARCA, PARROQUIA CANGAHUA, CANTÓN CAYAMBE, realizado por Yessica Paola Salcedo Cahueñas, obteniendo un producto que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, junio 2018



Nombre: Luis ~~Octavio~~ Montaluisa Chasiquiza

Cedula: 0500641345

## **Dedicatoria**

La presente investigación dedico con mucho amor a Dios por darme primeramente la vida, la salud, las fuerzas, y las ganas de seguir luchando por lo que he deseado. Y con muchísimo cariño darle la gracias a mi madre, por estar siempre a mi lado y luchar junto a mí ya que mi padre nos dejó, siempre ella dándome consejos en los buenos y en malos momentos.

De igual manera darle las gracias a mi esposo y mi hijo por ser el motivo de mi lucha día a día pues con mucha perseverancia me ayudaron a lograr y formar mi vida profesional. También a mis hermanos por la confianza que tuvieron sobre mis estudios pues así ser un ejemplo para que ellos sigan adelante con las metas que desean cumplir.

## **Agradecimiento**

Con muchas gratitud a la carrera de EIB de la Universidad Politécnica Salesiana, y a su personal docente por permitir cumplir con mis sueños de estudiar durante estos años hacer de mi vida profesional permitiéndome llegar a conocer más de esta profesión.

De igual manera un agradecimiento a mi tutor Luis Octavio Montaluisa Chasiquiza quien con su experiencia me ha brindado el apoyo incondicional y paciencia para la realización del trabajo de titulación.

En agradecimiento a todos quienes conforman la comunidad de Pambamarca por permitirme realizar el presente trabajo de investigación.

## **Resumen**

En este trabajo de titulación se realizó el estudio de la situación sociolingüística de la vitalidad del kichwa en la comunidad de Pambamarca. Se procuró conocer las razones por las cuales se da la desvalorización del idioma kichwa afectando en sí a la sociedad. A través de entrevistas, encuestas y observaciones se pudo determinar que la lengua kichwa se está perdiendo ya que no es hablado continuamente.

Para realizar el estudio sociolingüístico de la vitalidad del kichwa se analizó otras investigaciones para realizar los conceptos teóricos, en los mismos encontramos estudios de la sociolingüística y los esfuerzos que se han venido realizado desde años atrás en lo intentos por la recuperación, y el fortalecimiento de la lengua ancestral. Se planteó técnicas e instrumentos a este trabajo para recopilar información aplicada a los miembros de la comunidad.

A través de apuntes obtenidos en esta investigación se verifica que en la comunidad hay la desvaloración de la lengua kichwa por parte de los pobladores de la comunidad. Se constató que por el momento en la comunidad aún existe la lengua kichwa y se mantiene viva en las personas de la tercera edad. Sin embargo, no se está enseñando a los niños, niñas de esta comunidad. Con estos antecedentes se plantean algunas estrategias para el fortalecimiento de la lengua ancestral de la comunidad.

## **Abstract**

In this titling work, the study of the sociolinguistic situation of the vitality of the Kichwa in the community of Pambamarca was carried out. An attempt was made to find out the reasons for the devaluation of the Kichwa language, affecting society itself. Through interviews, surveys and observations it was determined that the Kichwa language is being lost as it is not continuously spoken.

In order to carry out the sociolinguistic study of the vitality of the Kichwa, other investigations were analyzed to carry out the theoretical concepts, in which we found studies of sociolinguistics and the efforts that have been made since years ago in the attempts for recovery, and the strengthening of the ancestral language. Techniques and instruments were proposed to this work to gather information applied to the members of the community.

Through notes obtained in this research it is verified that in the community there is a devaluation of the Kichwa language by the community's inhabitants. It was found that for the time being in the community there is still the Kichwa language and it is still alive in the elderly. However, the children of this community are not being taught. With this background, some strategies for strengthening the ancestral language of the community are proposed.

## Índice general

Introducción .....	1
1. Problema .....	3
1.1. Descripción de problema.....	3
1.2. Delimitación .....	4
1.3. Objetivos .....	4
General.....	4
Específicos .....	4
1.4.1 Descripción de la comunidad y antecedentes de la investigación .....	5
1.4.2. Organización comunitaria en la comunidad de Pambamarca.....	6
1.4.3. Historia de la comunidad .....	6
1.4.4. Mingas .....	7
1.4.5. Tipo de vivienda .....	7
1.4.6. Vestimenta .....	8
1.4.7. Gastronomía.....	8
1.4.8. Fiestas .....	9
1.4.9. Producciones .....	9
1.4.10. Historia de la Escuela General Básica Carlos Vicente Andrade .....	10
1.4.11. Servicios Básicos .....	13
1.4.12. Investigaciones previas .....	14
1.4.13. Investigaciones sociolingüísticas de la lengua Euskera Vasco.....	14
1.4.14. Educación intercultural bilingüe en México.....	15
1.4.15. Contacto del kichwa y el castellano.....	16
2. Fundamentación teórica .....	18
2.1. Conceptos lingüísticos.....	18
2.1.1. Lenguaje.....	18
2.1.2. Lengua .....	18
2.1.3. Habla.....	18
2.1.4. Dialecto.....	19
2.1.5. Lingüística .....	19
2.1.6. Sintaxis.....	20
2.1.7. Semántica.....	20
2.1.8. Pragmática .....	21



2.2. Conceptos sociolingüísticos y bilingüismo .....	21
2.2.1. Sociolingüística.....	21
2.2.2. Diglosia.....	22
2.2.3. Planificación lingüística.....	23
2.2.4. Bilingüismo.....	24
2.3. Grados de bilingüismo.....	24
2.3.1. Bilingüismo coordinado.....	24
2.3.2. Bilingüismo compuesto .....	24
2.3.3. Bilingüismo subordinado .....	25
2.4. Lealtad lingüística .....	25
2.5. Políticas lingüísticas .....	26
3. METODOLOGÍA .....	28
3.1. Investigación bibliográfica .....	28
3.2. Investigación de campo .....	29
3.3. Observación.....	29
3.4. Entrevista.....	30
3.5. Encuesta.....	30
4. Diagnóstico de la investigación .....	31
5. PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN .....	40
Conclusiones .....	42
Recomendaciones.....	43
ANEXOS .....	47

## Índice de tablas

Tabla 1 Estructura de una oración kichwa.....	21
Tabla 2 Actitud de la población frente a la lengua materna.....	31
Tabla 3. Consideración del kichwa en la escuela.....	32
Tabla 4. Idioma en vigencia.....	33
Tabla 5. Uso del idioma ancestral.....	34
Tabla 6. Continuidad de la lengua kichwa.....	35
Tabla 7. Propuesta de la existencia de la Educación Intercultural Bilingüe.....	36
Tabla 8. Niveles de dominio de la lengua por rango de edad.....	38

## **Índice de figuras**

Fotografía 1 Comunidad de Pambamarca .....	7
Fotografía 2 Institución Educativa Carlos Vicente Andrade .....	12

## **Índice de anexos**

Anexo 1. Formato de cuestionario para los jefes de familia .....	47
Anexo 2. Formato de la guía de observación sobre el nivel de dominio de la lengua .....	49

## **Introducción**

El presente estudio de sociolingüística de la vitalidad del kichwa tiene como finalidad conocer la situación de la lengua ancestral en los pobladores, y la actitud de ellos frente al idioma kichwa en la comunidad de Pambamarca. Por esta razón investigué sobre el porcentaje de las personas que hablan y los que no hablan la lengua kichwa. El estudio tuvo en consideración a todos los miembros de la comunidad.

Se constató en los niños, niñas y jóvenes que no les interesa hablar el idioma ancestral, se trató de encontrar la causa que está provocando la desvalorización del kichwa en los pobladores de la comunidad de Pambamarca. Luego de la revisión bibliográfica sobre el tema se constató que existen pocos estudios similares en otras comunidades ecuatorianas.

En este trabajo se realiza un resumen de los antecedentes de investigación presentando estudios de la sociolingüística de otros países y del Ecuador, esto permitió conocer la situación de la lengua materna en otras comunidades del país.

En el proyecto se presenta la parte teórica y la sociolingüística de otros autores, que sirvieron de base para la implementación de la investigación. Entre estos conceptos se encuentran el bilingüismo, la diglosia, lealtad lingüística y los aspectos legales.

En el mismo se describen los aspectos metodológicos en los que se indican los pasos a seguir para llegar a la solución planteada durante la realización de este trabajo. Además se presentan los instrumentos y técnicas necesarias para emplear en la recolección de datos, las preguntas que fueron planteadas a los miembros de la

comunidad, el análisis los resultados de la investigación y la tabulación e interpretación de las respuestas que dieron los entrevistados.

Las conclusiones y recomendaciones, junto con la propuesta de revitalización de la lengua kichwa cierran el trabajo de titulación.

## **1. Problema**

### **1.1. Descripción de problema**

El problema que afronta el Ecuador sobre la pérdida de la lengua indígena debido a las políticas colonialistas y al sistema educativo nacional, por lo que causa una situación de diglosia en donde el castellano tiene más prestigio que el kichwa, porque las personas a la lengua materna lo consideran como una lengua sin ningún valor.

Esto se ha producido mediante la migración del kichwa hablante del campo a la ciudad causando en si la desconfianza de su propia lengua y cultura, permite que las familias no consideren prioritario su lengua materna de manera que va disminuyendo y sufriendo la desvalorización a su idioma ancestral, esto se debe a que los dueños de la lengua antigua no trabajan en la estandarización con sus propios hijos por causa de la discriminación.

Por esta razón se pretende elaborar un análisis sobre la situación del idioma nativo en la comunidad de Pambamarca, conocer las razones por las cuales se da la desvalorización del kichwa afectando a la comunidad, ya que los niños, niñas y jóvenes mientras aprenden el español los padres de familia hablan el kichwa entre las personas adultas y no comparten con sus hijos hechos que se presentan en las comunidades del País.

En la actualidad los pueblos indígenas atraviesan por una difícil situación social y por falta de recursos económicos que limitan a los indígenas a una igualdad de oportunidades por la diferencia de su vestimenta, su lengua y sus costumbres.

## **1.2. Delimitación**

Debido a la realidad sobre la lengua ancestral es necesario aplicar la pregunta que nos servirá para la investigación ¿Qué tan vital está el kichwa en la comunidad de Pambamarca? Con esta interrogación se realiza el estudio de la vitalidad del kichwa en los habitantes de la comunidad de Pambamarca para conocer sobre el problema de la lengua materna. El trabajo se realizó a comienzos de octubre a diciembre del 2017 y enero a marzo del 2018, en la comunidad de Pambamarca, parroquia de Cangahua, cantón Cayambe, provincia de Pichincha.

## **1.3. Objetivos**

### **General**

- Proponer estrategias y métodos para la revitalización del idioma kichwa dentro de la comunidad de Pambamarca, parroquia Cangahua, cantón Cayambe, para alcanzar en la niñez la valorización de la lengua materna.

### **Específicos**

- Identificar el problema de la lengua materna en los niños, niñas y jóvenes de la comunidad Pambamarca, parroquia de Cangahua, cantón Cayambe, para proponer actividades sociales y culturales para su revalorización.
- Analizar el grado de vitalidad del idioma kichwa de la comunidad de Pambamarca en diferentes eventos sociales y culturales, para reconocer la vitalidad y el fortalecimiento de la lengua kichwa en los miembros de la población.



#### **1.4. Importancia y alcances**

Se planteó la hipótesis de la pérdida del lenguaje hereditario de la comunidad, por causa de la diglosia, los gobiernos colonialistas, por la existencia de las lenguas extranjeras y el uso de los medios de comunicación, se estima que la lengua kichwa está perdiendo terreno en muchas comunidades del país, sin embargo, no se ha cuantificado el grado de su fortaleza o debilidad en una comunidad concreta.

La finalidad de esta investigación es estudiar la situación sociolingüística y el uso de la lengua materna de esta localidad, con el propósito de proponer a la comunidad un mejor manejo en el idioma kichwa y defender su propio lenguaje para el fortalecimiento de la lengua y cultura a la que corresponden.

En la comunidad no se presenta ningún estudio sociolingüístico sobre la situación de la lengua ancestral, por esta razón se plantea realizar esta investigación de la vitalidad del kichwa, para conocer el porcentaje de las personas que hablan la lengua materna y la actitud ante la lengua kichwa, y presentar las estrategias necesarias para revalorizar la cultura indígena.

##### **1.4.1 Descripción de la comunidad y antecedentes de la investigación**

La comunidad de Pambamarca ubicada en la parroquia de Cangahua, cantón Cayambe, provincia de Pichincha, está situada al sureste de la cabecera parroquial, a 4 kilómetros. Según los dirigentes de la comunidad cuenta con 140 usuarios o jefes de familia (600 personas aproximadamente) ya que no se cuenta con un censo de la población. El acceso para llegar a esta comunidad es a través de la parroquia de Cangahua. Tiene una altitud que va desde 2.500 msnm hasta los 4.095 msnm. Las personas adultas de la comunidad de Pambamarca, se caracterizan por tener el

idioma kichwa como una lengua materna, aunque también utilizan la lengua castellana.

### **Figura 1: Comunidad de Pambamarca**



Fotografía tomada por Paola Salcedo (2018).

#### **1.4.2. Organización comunitaria en la comunidad de Pambamarca**

El señor Churraco, (comunicación personal, 13 de enero de 2018) manifiesta que los miembros de la comunidad se encargan de elegir a los dirigentes quienes trabajan por el bienestar de los integrantes de la colectividad a través de la asamblea general a la que asisten todos los pobladores, son elegidos para un periodo de un año. La directiva está conformada por el presidente, vicepresidente, secretario, tesorero, síndico y tres vocales principales. Al momento se encuentran trabajando para obtener la autorización y el financiamiento para la construcción de la casa comunal, el espacio que ahora utilizan no es propio por lo que es necesaria su construcción pues la utilizan para asambleas generales, eventos sociales y otras actividades.

#### **1.4.3. Historia de la comunidad**

Durante la investigación realizada para recolectar datos exactos se entrevistó al señor López (comunicación personal, el 13 de enero de 2018) que contó un poco de la historia de cómo era antes y cómo se formó la comunidad de Pambamarca, destacó la

forma cómo se logró obtener los terrenos que hoy tienen, ya que antes pertenecía a una hacienda llamada Pambamarca del Sr. Cristóbal Bonifaz.

Se presenta la ley de la Reforma Agraria y pone fin a la explotación de las personas indígenas que se daba por parte de los patronos ya que vivían y servían como esclavos, por esta razón empezaron a organizar grupos de dirigentes que habitaban en el sector dejando el trabajo en la hacienda, empezaron a parcelar las tierras y la formación del pueblo quedando con el mismo nombre de la hacienda.

En 1964 empiezan la legalización total de los terrenos con apoyo de la organización FENOCIN y los dirigentes de la comunidad para luchar contra el estado, conseguir la entrega total de las propiedades a cada uno de los miembros de la comunidad, y adquirir el terreno para la construcción de la escuela, desde ese momento comienzan a trabajar en sus propios terrenos, conjuntamente con la familia. Ahora la comunidad cuenta con 140 jefes de familia, la mayoría conformados por niños, niñas y jóvenes.

#### **1.4.4. Mingas**

“Esto se realiza cada dos meses o cuando surge la necesidad en la comunidad. Por ejemplo cuando hay daños en las vías por causa de la lluvia ya que son de tierra, también realizan la limpieza del canal de agua que es importante para la comunidad pues es utilizada para la agricultura. A través de esta actividad se utiliza la lengua kichwa”<sup>1</sup>.

#### **1.4.5. Tipo de vivienda**

Desde un principio las viviendas de esta comunidad fueron construidas con adobes y el techo era de paja; a medida que el tiempo pasa, las casas son construidas con

---

<sup>1</sup>La lengua Kichwa es hablada solo por las personas adultas, el idioma ya no lo toman con seriedad, ya que no es utilizada a profundidad por parte de los adultos y pues solo lo manejan para expresarse de manera de burla o pronunciar malas palabras.

paredes de bloques, cemento y el techo de loza o techo con zinc, con ventanas y los cuartos divididos. Son muy pocas las viviendas que son de adobe y el techo de teja, según la situación económica de cada familia.

#### **1.4.6. Vestimenta**

La vestimenta de esta comunidad es propia: el hombre utiliza sombrero negro, poncho de lana, camisa, pantalón y alpargatas o zapatos de caucho; en la actualidad se observa a los jóvenes utilizar pantalones jeans importados de otros lugares con diferentes diseños y colores, también se puede observar que las personas de la tercera edad aún conservan un poco la vestimenta antigua.

Las mujeres de la población utilizaban anacos, faldas plisadas y faldas elaboradas por ellas mismas con la lana de borrego, las camisas son bordadas con sus propias manos con diferentes diseños o lencillos, las fachalinas son tejidas de igual manera con lana de borrego, utilizan las hualcas y manillas con mullos grandes y pequeños que son manufacturados con sus manos, se ponen alpargatas confeccionadas con el caucho de la llantas en la actualidad los niños/as y jóvenes ya no conservan la misma vestimenta antigua, porque tienen miedo a ser discriminados por su vestimenta, mencionan que la ropa que utilizan ahora es más cómoda, son las personas adultos que siguen utilizando a profundidad el atuendo antiguo.

#### **1.4.7. Gastronomía**

La comida típica de la comunidad, como lo mencionan las personas, es la sopa de uchujaku con carne de borrego, res, papas, queso y huevo que es preparada especialmente cuando se realiza las fiestas en la familia, por ejemplo en el matrimonios, bautizos, confirmaciones, etc. También se realiza el segundo plato que es preparado por los pobladores de la comunidad consisten en mote, papas, carne de

chanchos que lo hacen hornada, la carne de oveja o de llamingo la preparan asada al carbón.

Además se prepara la sopa de quinua, trigo o arroz de cebada, la bebida de esta comunidad es la chicha de jora, preparada por la población y la que comparten con todas las personas; en la actualidad la bebida es utilizada por las personas de este sector en diferentes actividades.

#### **1.4.8. Fiestas**

Las principales fiestas que realizan en esta comunidad son las del Inti Raymi o San Juan en la que se festeja el agradecimiento a la tierra por las cosechas recibidas, Estas celebraciones se realizan por los últimos días del mes de junio, las fiestas de San Pedro en los primeros días de julio se dirigen bailando a la parroquia Cangahua. Para estas fechas las personas de este lugar utilizan los trajes de aruchicos, chinucas, haya humas y payasos, mientras van cantando coplas con sus guitarras y rondines.

También realizan la celebración a la virgen de Guadalupe por el mes de Agosto, esta actividad ayuda a la población a involucrarse con otras personas que posiblemente son kichwa hablantes qué mejor que los niños/as y jóvenes se relacionen con estas personas, ya que serviría para que lo utilicen un poco más de la lengua materna.

#### **1.4.9. Producciones**

La mayoría de las personas de la comunidad se dedica a la agricultura, con propias prácticas se da la producción de algunos alimentos como: las papas, los mellocos, la cebolla, las ocas, la cebada, el trigo, la producción de maíz no se da en esta comunidad, esta actividad ayuda a los pobladores de la comunidad a satisfacer el consumo interno de la familia sin necesidad de trasladarse a otros lugares.

También hay familias que se dedican al pastoreo, a la crianza de ganado porcino y bobino, la mayoría de los hombres se dedican a la albañilería por esta razón sienten la necesidad de migrar a la ciudad en busca trabajo, lo que produce en la familia un desequilibrio de la lengua materna ya que al momento de salir de la comunidad dejan de utilizar el idioma kichwa.

#### **1.4.10. Historia de la Escuela General Básica Carlos Vicente Andrade**

La señora directora (Flores, 1976) nos facilitó la historia de la escuela de Pambamarca y manifiesta que:

Esta escuela está ubicada en la comunidad de Pambamarca en las tierra que antes fueron haciendas pero, el señor Bonifaz dona el terreno para la construcción de la escuela, se realiza en unos pocos metros la escuela que se llama Carlos Vicente Andrade, el nombre se utiliza en honor a un ilustre pintor de Cangahua, que en aquel entonces residía en España.

En el año de 1976 la comunidad de Pambamarca, en vista de la necesidad de tener un lugar en donde eduquen a sus hijos, optó por realizar gestiones para la construcción de una escuela, en vista del analfabetismo en la comunidad se logra conseguir una profesora llamada María Cecilia Espinosa, ya que la institución era unidocente y el espacio escolar era una sola aula para seis grados no existía vivienda para el maestro la construcción de la escuela era de ladrillo, no existía centros de educación compensatorio el número de alumnos en ese entonces era de edad preescolar 4-5 años las vías de acceso a la comunidad en vía terrestre son buenas en verano y pésimas en

invierno, solo existe agua entubada, medios de comunicación muy poco más utilizaban la radio, no existe seguro social campesino, ni letrización, nada de canchas deportivas. La organización en la comunidad es muy buena ya que se organizan por medio de comités, para realizar trabajos para adelanto de la comunidad y es así como logran que la escuela funcione en un espacio físico de 5537 metros cuadrados.

Tenían el terreno pero no había los materiales para construir, entonces en el año 2007 la Srta. Marcela Acuña en calidad de directora encargada de la Institución gestiona con la fundación ONLUS PACHAMAMA TRENTO ITALIA, para lograr la construcción de un bloque de aulas y la casa del maestro.

Es así que la Fundación antes mencionada viendo la necesidad de la comunidad aprueba la construcción de las aulas, las mismas que permiten mejor a la comunidad y un ambiente adecuado para los niños/as y jóvenes.

Desde el año 2008 a pedido de la Srta. Profesora Marcela Acuña solicita a la ex dirección provincial de Pichincha, un contrato el cual se concede y envía a la Srta. Jenny Sánchez a partir del 1° de octubre del 2008; de la misma manera solicita al ISPED Manuela Cañizares 2 alumnas-maestras para cumplir el año rural obligatorio con dos ciclos cada una. En el año de 2011 la Srta. Marcela Acuña se retira de la institución por motivos de salud, quedando en la dirección de la escuela la Srta. Jenny Sánchez. Conjuntamente con padres de familia

solicita a la red Santa Rosa de Cusubamba la reposición de la señorita antes mencionada, petición que es aprobada por dicha institución ingresando el contrato de la Srta. Silvia Quinaguano a partir del mes de Abril del 2012.

En el mismo año, con acuerdo 195 de la ex dirección provincial de educación de Pichincha, se hace la apertura de la institución para conseguir docentes con nombramiento logrando así obtener a las Srtas. Rocío Flores y Marisela Tipán como aspirantes al nombramiento en la escuela por el mes de octubre, dichas señoritas se presentan a las clases demostrativas logrando alcanzar el puntaje requerido y tomando posesión en la institución el 18 de febrero del 2013.

A partir del 21 de febrero, se designa como directora de la institución a la Srta. Rocío Flores quien deberá continuar con los trámites pendientes de la escuela, como la creación del 1er EB, y reconstrucción de las baterías sanitarias que nos permitirá fortalecer la institución, capaz de dar soluciones con principios de eficacia, basados en las políticas del buen vivir, siendo este un documento público, el cual será monitoreado ya sea por docentes, padres de familia, educandos, autoridades gubernamentales y no gubernamentales logrando así alcanzar los estándares educativos. Con este documento se logrará una sana convivencia dentro de la comunidad educativa. A partir de esta fecha se han realizado proyectos para el incremento de los años de educación básica con los



cuales la escuela no contaba, dando como resultado la creación de inicial 1, inicial 2, octavo noveno y décimo años de básica. (págs. 1,2)

### **Fotografía 1: Institución Educativa Carlos Vicente Andrade**



Fotografía tomada por Paola Salcedo (2018)

#### **1.4.11. Servicios Básicos**

La mayoría de las carreteras de la comunidad son de tierra, la calle principal es empedrada; los dirigentes están tratando de conseguir que todas las calles por lo menos sean empedradas para el acceso al sector, debido a que existen muchas personas que ingresan al poblado.

Actualmente la comunidad de Pambamarca cuenta con luz eléctrica, gracias a las gestiones de la directiva se ha logrado obtener luz en cada uno de las casas. La comunidad tiene agua potable que viene desde el cerro, se cuenta, además, con agua de riego que viene por medio de un canal abierto, esto ayuda en tiempos de sequía, a la agricultura.

Contar con estos servicios hace que las personas de esta comunidad no busquen trasladarse a otros lugares que están en mejores condiciones. Por lo tanto no provoca la desvalorización de la lengua materna al migrar a otros sitios.

#### **1.4.12. Investigaciones previas**

En la comunidad de Pambamarca de la parroquia de Cangahua no existe ninguna investigación sobre el estudio sociolingüístico de la vitalidad del kichwa, por esta razón se realiza el estudio necesario sobre la situación real de las lenguas ancestrales que han sufrido un deterioro y la desvaloración de las mismas. Últimamente algunos estudiantes de la Universidad Politécnica Salesiana, han realizado un trabajo similar en pocas comunidades de Chimborazo, Bolívar y Pichincha, sin embargo, fuera del país han existido algunos estudios relacionados con la vitalidad de la lengua, también se han encontrado procesos militantes de revitalización de la lengua.

Para realizar esta investigación sociolingüística se revisó estudios previos realizados en el Ecuador en años anteriores sobre la vitalidad de la lengua kichwa para relacionarlo en el presente trabajo. Además se verifica otros estudios en algunos países y los procesos de fortalecimiento y revitalización de la lengua kichwa que se presenta con el problema de diglosia.

#### **1.4.13. Investigaciones sociolingüísticas de la lengua Euskera Vasco**

Es una de las lenguas más antigua del país de Europa que lleva ya unos 3000 años, es un idioma nativo de Euskera, en donde ha logrado expandirse por el Noreste de la península Ibérica y al sudoeste de Francia, también logra expandirse por algunos lugares del mundo.

Según Garabide (1984) menciona:

La recuperación de la lengua e identidad, la emocionalidad colectiva juega un papel importante. La emocionalidad colectiva es la que lleva a estrategias políticas y culturales para desarrollar la identidad. En la experiencia del euskera ha habido momentos históricos donde se han

dado saltos cualitativos en las emociones y sentimientos de la comunidad, gracias a ciertas personas importantes que han sabido provocarlas. Esos saltos ponen las bases para la acción política y cultural (pág. 60).

Elkartea (2010) al referirse a la lengua nos indica:

Todas las naciones y estados del mundo se dieron cuenta hace mucho tiempo que para que una lengua perviva fuerte y sana hay que cuidar el tronco. Y se percataron de que una lengua es muy difícil que sobreviva si no es utilizada en la educación, en la transmisión cultural, en los medios de comunicación y en el ámbito oficial de la administración (pág. 14).

Para una lengua en peligro de extinción se requiere el apoyo de los dueños de la lengua y buscar estrategias para trabajar el corpus lingüístico, el poder político es parte importante en la revitalización de la lengua justamente como el pueblo vasco luchó por elevar la lengua Euskera.

#### **1.4.14. Educación intercultural bilingüe en México**

Monterrubio (2013) señala:

En México la enseñanza es uno de los propósitos del sistema educativo nacional, plantear el derecho a instrucción de calidad, equidad educativa de las personas. Este logra la capacidad de igualdad de oportunidades al acceso y permanencia de los servicios educativos a los individuos, la necesidad de obtener sus derechos a la educación. Permitiendo una mejor calidad de educación para los niños y personas que se encuentran alejadas de la localidad, o de pueblos indígenas. La

obligatoriedad de cumplir con los derechos de los individuos, respetar sus derechos lingüísticos de su identidad cultural a la utilidad de su propia lengua (pág. 6).

Según Monterrubio (2013) desarrolla:

Instrumentos de modelos de educación intercultural, para la convivencia progresiva y razonable en sociedades de varias culturas, apoyando al ser humano a un conocimiento mutuo y respeto entre los diferentes grupos culturales. En donde el aprendizaje reconozca la valoración de los conocimientos concretos en coincidencia con los conocimientos positivos, en busca de arreglar dificultades de equidad democracia, y justicia social (...). La EIB brinda una formación justa y flexible propia de su conocimiento, y la capacidad del individuo de conversar con otras identidades culturales con permanente relación (pág. 8).

La Educación Intercultural Bilingüe brinda la oportunidad de estudiar a toda clase de personas que viven en sitios rurales de manera que el estudiante pueda utilizar su propio lenguaje para relacionarse con los demás, ya que es un medio formativo que ayuda a la recuperación de la lengua materna.

#### **1.4.15. Contacto del kichwa y el castellano**

Haboud (1998) demuestra que el Ecuador es un estado pluricultural y multiétnico que genera respeto a las lenguas existentes en el territorio y a la identidad cultural. El español se ha mantenido como una lengua oficial pero, también se encuentra con un gran porcentaje de personas que hablan la lengua kichwa, shuar y otros idiomas ancestrales que son lenguas oficiales para los pueblos indígenas.

El castellano ha sido la lengua dominante en el territorio y, por su imposición como lengua oficial del país, los indígenas se han visto en la obligación de aprenderlo. Es así que, en la mayoría de casos de lenguas indígenas, sus hablantes presentan una situación de bilingüismo que no es uniforme, es decir, no siempre se da en el mismo grado ni de la misma manera. (Enriquez, 2015, pág. 60).

Actualmente existen estudios del contacto de la lengua kichwa y el español, por ejemplo en la provincia del Cañar en donde la población tiene la capacidad de hablar dos lenguas.

Enriquez (2015) en su investigación expone que:

La lengua castellana reconocida como lengua oficial del Ecuador y su extensivo uso por el mundo, le ha dado una superioridad ante otras lenguas existentes en nuestro país. De esta manera, el español ha sido adoptado en ocasiones como la primera lengua, o en otras como la segunda, de quienes también hablan Kichwa (...). Hay quienes sienten y piensan que el Kichwa nunca llegará a desaparecer, puesto que se ha logrado mantenerlo y hablarlo por mucho tiempo, a pesar de las circunstancias de desigualdad y conflicto. Además, actualmente, hay instituciones y programas, como la Educación Bilingüe, que promueven la conservación de la lengua y cultura Kichwa lo que parecería favorecer su mantenimiento (pág. 82).

## **2. Fundamentación teórica**

El presente trabajo presenta el enfoque teórico conceptual necesario para su desarrollo tomando en cuenta conceptos como: conceptos lingüísticos, conceptos sociolingüísticos, conceptos de bilingüismo, lealtad lingüística y aspectos legales utilizados como referencias para la ejecución de este trabajo de campo.

### **2.1. Conceptos lingüísticos**

Para comprender el estudio del idioma es importante tomar en cuenta los conceptos de lenguaje, lengua y habla.

#### **2.1.1. Lenguaje**

Es la habilidad que poseen todos los individuos para comunicarse, expresarse a través de un sistema de gestos, sonidos entre otros. Sapir (1954) testifica “Al método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada” (pág. 4). Que permite a la comunidad utilizar los signos necesarios para poder comunicarse en forma oral o escrito.

#### **2.1.2. Lengua**

Formación de letras que los habitantes utilizan para transmitir la idea que desean comunicar. Soberanes (2013) afirma: “es un sistema de signos regidos por un conjunto de normas, según las cuales están permitidos combinarlos. Cada hablante conoce el código de su lengua y la emplea para comunicarse” (pág. 10). Con el que una sociedad reconoce y emplea la misma lengua sea de manera natural o adquirida.

#### **2.1.3. Habla**

Es un acto que permite al hablante, de forma individual y voluntaria, utilizar signos mediante sonidos para establecer un acto de comunicación, un grupo de personas que interactúa por medio del lenguaje utilizando un mismo sistema lingüístico.

Pinzón (2005) refiere:

Es la concreción de cualquier sistema lingüístico, es decir, de cualquier lengua, ya que es la que permite reconocer la manera como los individuos, pertenecientes a un mismo conglomerado social y cultural, hacen adecuaciones, realizan transformaciones o se permiten ciertos usos que los hacen singulares en su condición de hablantes de una lengua. El habla, además, tiene que ver con factores sociales, económicos, regionales, situacionales, contextuales, comunicativos e intencionales, que inciden en las prácticas que realizan los sujetos en su cotidianidad (pág. 15).

#### **2.1.4. Dialecto**

Son variantes o modalidades regionales de una lengua hablada por un determinado estrato social, esto se da desde el nacimiento del individuo de acuerdo a su territorio. Dzul (2009) menciona: “la influencia de otra lengua sobre una parte del dominio lingüístico; y la separación territorial que da lugar a evoluciones diferenciada” (pág. 6). Un grupo de personas que hablan una lengua de acuerdo a su territorio.

#### **2.1.5. Lingüística**

La lingüística se encarga de estudiar un determinado aspecto de lenguaje desde diversos puntos de vista. Makuc (2011) certifica:

Un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística pertenece a una comunidad de habla, pues comparten actitudes lingüísticas, reglas de uso y son capaces de reconocerse como

integrantes de esta comunidad (...). En general, la noción de actitud se ha definido como una disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente hacia una serie de objetos, en términos lingüísticos podemos hablar de una postura crítica, valorativa de los hablantes hacia fenómenos específicos de la lengua (pág. 107).

Consideran una ciencia de lenguaje que determina como son los sistemas de signos que sirve a los seres humanos, para expresarse y comunicarse ideas en donde puedan plantear los aspectos de la lingüística que se ocupa solo en el estudio del lenguaje.

#### **2.1.6. Sintaxis**

Estudia el orden de las palabras en las oraciones y la organización de las oraciones en los párrafos para una mejor expresión de ideas y conceptos que son utilizadas por los seres humanos. Mariano (1973) señala:

Es preciso tener presente que el lenguaje es producto no solo de pensar lógico sino también del pensar afectivo. El primero se esfuerza en la ordenación y estructuración lógica y un uso consecuente de las categorías gramaticales y de las oraciones, la segunda se da impone constricciones y giros de acuerdo con la lógica (pág. 24).

Es de esta manera como una comunidad indígena redacta sus palabras para comprender mejor la oración o el párrafo, se expresa de la mejor manera con personas que hablan el mismo idioma.

#### **2.1.7. Semántica**

Estudia los signos lingüísticos. Yáñez (2007) indica: “es considerada como la rama de la lingüística que estudia el significado y la significación de todos los elementos que forman parte de la lengua, con expresión de los sonidos que no tienen significado



pero que marca una diferencia del significado” (pág. 245). En la comunidad el ser humano puede comunicarse de forma natural sin cambiar su lenguaje.

**Tabla 1 Estructura de una oración kichwa**

ESTRUCTURA DE UNA ORACIÓN KICHWA		
Sujeto	Complemento	Verbo
Nukaka	Chakiñantami	Rini

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo (2018)

### **2.1.8. Pragmática**

Gómez (2000) en su investigación afirma:

El escenario lingüística solo en los últimos años, de hechos algunos puede dudar de que sea una rama respetable de la lingüística, o incluso de si existe un campo legítimo de estudio llamado pragmática. Sin embargo la pragmática se convirtió en un factor significativo en el pensamiento lingüístico en los años setenta y desde entonces se ha desarrollado como un importante campo de investigación (pág. 9).

Por lo tanto se considera importante el uso de la lengua para una comunicación concreta con otra persona, utilizando adecuadamente los signos lingüísticos entre personas.

## **2.2. Conceptos sociolingüísticos y bilingüismo**

### **2.2.1. Sociolingüística**

El Ecuador cuenta con una gran diversidad étnica, lo que produce variabilidad lingüística y la interrelación con otros factores sociales desempeñando el cambio lingüístico. Por ejemplo el kichwa – español que expresa la sociedad de manera

propia de acuerdo a la comunidad que pertenece a estas personas, es fácil distinguir al lugar de origen al cual pertenece por su lenguaje o vestimenta.

Para Palacios (2010) en su investigación confirma:

Tendencia mayoritaria hacia un uso más exclusivo del castellano en detrimento del quichua, si bien existen sectores minoritarios con una autoafirmación de su identidad indígena que favorecen el uso creciente del quichua. En definitiva, y aunque deba matizarse qué es lo que ocurre en las distintas regiones serranas, el quichua está en una situación de sustitución lingüística debido al uso generalizado del castellano como segunda lengua, lo que supone una situación de bilingüismo para aquellas que hablan en una sola lengua quichua, e incluso como lengua única por la socialización en castellano que las familias están teniendo, aunque sean familias bilingües. Así, el monolingüismo quichua se conserva en áreas cada vez más restringidas, pero se da una tendencia cada vez mayor hacia su desaparición (pág. 45).

Esto nos indica que estudia el lenguaje de acuerdo a la sociedad a la que pertenece la persona.

### **2.2.2. Diglosia**

Al observar los resultados de la investigación encontramos que: “es un rasgo de la comunidad de habla en donde dos o más variedades son necesarias para cubrir todos los campos semánticos de la comunidad” (Spence, 2003, pág. 1). En esta comunidad se puede observar la realidad del uso de la lengua kichwa y la lengua castellana. Mediante lo observado nos damos cuenta de que la lengua castellana es conservada

con mucha fuerza por todos los pobladores ya que es más utilizada en todos los aspectos.

Berutto (1979) al referirse a la diglosia indica:

Una situación lingüística relativamente estable, en la cual además de los dialectos existe una variedad superpuesta muy divergente y codificada en alto grado que es vehículo de un amplio y respetado cuerpo de literatura escrita, aprendida ampliamente a través de la educación formal y utilizada para la mayor parte de los usos escritos y formales, pero que no es usada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria (pág. 114).

Según Spence (2003) “La mayoría de comunidades de habla no muestran una división uniforme de las diferentes lenguas. El patrón usual es que ambas lenguas son usadas en todos los campos de acción. Tales comunidades de habla son consideradas inestables y transitorias” (pág. 2).

### **2.2.3. Planificación lingüística**

Para solucionar este problema la persona debe practicar su lenguaje sin importar en el contexto que se encuentre actualmente. Según Eizag (2011): “es una rama lingüística aplicada en la planificación de los cambios lingüístico, o de los cambios en la organización socio-educativa, que se debe introducir o evaluar para la solución de problemas originados por la inserción de una lengua en un contexto determinado” (pág. 3).

Una lengua diferente influye en otras personas que no hablan en el mismo código lingüístico como por ejemplo cuando una persona se va de una comunidad que sí

utilizaban mucho el idioma kichwa y se casa en otra comunidad que ya no lo practican como era en su comunidad.

#### **2.2.4. Bilingüismo**

Es aquel en el que un individuo puede utilizar las dos lenguas de manera indistinta, puede ser nativo o adquirido, consiste en la posibilidad del individuo en aprender dos lenguas. Por ejemplo cuando un niño es hijo de ciudadanos ecuatorianos nace y se cría en el país de Estados Unidos es probable que el niño sea bilingüe nativo ya que sus padres hablarán solo una lengua que más es utilizada por ellos que será el español u otra lengua. Al momento de trasladarse a la escuela o algún otro lugar, el niño se relaciona con otras personas que hablarán en el idioma inglés. En cambio si una persona nace y vive en España, pero estudia alemán desde los 5 años dominará la lengua a la perfección, por lo tanto se trata de un bilingüismo adquirido.

### **2.3. Grados de bilingüismo**

Existen tres tipos de bilingüismo, coordinado, compuesto y subordinado.

#### **2.3.1. Bilingüismo coordinado**

El bilingüismo coordinado según Blázquez (2010): “dispone de dos sistemas verbales independientes: cuando recibe un mensaje en la L1 lo entiende en esta lengua y en ella responde, y cuando recibe un mensaje en la L2 hace lo mismo” (pág. 2). En el que un individuo habla en dos lenguas y sabe cómo comunicarse de acuerdo como ha adquirido la lengua.

#### **2.3.2. Bilingüismo compuesto**

Un individuo aprende una segunda lengua, dispone de un sistema verbal preponderante que pueda ser una lengua nativa. Al analizar los resultados según la opinión Blázquez (2010): “tiene un sistema verbal preponderante que puede ser el de

la L1, de modo que cuando recibe un mensaje L1 lo entiende y lo contesta en esa misma lengua; pero cuando recibe un mensaje en la L2, lo traduce a la L1 para entenderlo, produce en la misma L1 la respuesta y luego lo traduce a L2 para emitirlo” (pág. 2).

### **2.3.3. Bilingüismo subordinado**

Existe una lengua con más superioridad a otra lengua adquirida, el individuo prefiere utilizar el idioma que mejor lo maneja. Al observar los resultados de esta investigación menciona que “se caracteriza por presentar un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, implicando el hecho de que la lengua materna se ha afianzada mientras que la segunda lengua está en desarrollo” (Bermúdez & Fandiño, Parra, 1982, pág. 108). Por ejemplo se da cuando se aprende la segunda lengua a través de la lengua nativa.

### **2.4. Lealtad lingüística**

Conocer las actitudes que presentan los miembros de una localidad que hablan un idioma diferente, sus tradiciones y costumbres sembrados durante los primeros días de vida por las personas antiguas de la comunidad, sobre todo la lealtad del idioma materno en los individuos de esta población y los espacios sociales.

Santillán (2015) al referirse a la lealtad lingüística, indica:

En el Ecuador la lengua más usada en los diferentes espacios sociales tanto en forma oral como escrito, es el español, frente al idioma indígena. En relación a la lealtad hacia la lengua materna, se evidencia que existe un porcentaje muy considerable de pobladores que mantienen el uso de este idioma a pesar de las múltiples dificultades por la discriminación que han sufrido por hablar este idioma (pág. 33).

## **2.5. Políticas lingüísticas**

Para el proceso de investigación es necesario conocer la ley en el Ecuador sobre los derechos, la libertad y el uso del idioma ancestral para los individuos, la política lingüística que la comunidad presenta respecto a la lengua y la relación con otras lenguas.

Según el Art. 16 todas las personas, en forma individual o colectiva, tienen derecho a:

“Una comunicación libre, intercultural, incluyente, diversa y participativa, en todos los ámbitos de la interacción social, por cualquier medio y forma, en su propia lengua y con sus propios símbolos” (Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 14).

Refiriéndose a este tema Krainer (1996) afirma:

Llegó a prohibir a los indígenas hablar su idioma, obligándoles a comunicarse en la lengua dominante, el castellano. Así se fomentó la educación de los indígenas en esta lengua, y el castellano fue imponiéndose como lengua nacional. Posteriormente, la enseñanza del quichua fue retomada por los hacendados y todo el aparato dominador; su objetivo fue comprender al indígena para dominarlo mejor (págs. 27,28).

La Constitución Ecuatoriana del año 2018 reconoce a la lengua kichwa como lengua principal para la relación intercultural de comunidades, pueblos y nacionalidades.

“Garantizar el sistema de educación intercultural bilingüe, en el cual se utilizará como lengua principal de educación la de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural, bajo la rectoría de las políticas públicas del

Estado y con total respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades” (pág. 109).

### **3. METODOLOGÍA**

El trabajo de campo se realizó con 140 jefes de familia pertenecientes a esta población para recopilar datos precisos y plantear la ejecución de esta investigación, fue necesario utilizar los instrumentos que son: observación, entrevista y encuesta que nos sirve para aplicar a los integrantes de este sector y conocer la fortaleza de la lengua materna.

Para establecer la situación sociolingüística de la vitalidad del kichwa en la comunidad, se realiza un cuestionario que fue de mucha importancia para presentar el estudio ya que nos ayuda a la recopilación de datos, con el fin de conocer dos ideas de esta investigación, en primer lugar la actitud de los pobladores frente a la lengua kichwa y la identidad cultural dentro de su grupo, y en segundo lugar el nivel de dominio por rango de edad que muestra la población con respecto al factor lingüístico.

Entrevistas - observación en los rangos de edades: niños y niñas de 0 a 5 años, niños y niñas de 5 a 12 años, jóvenes de 12 a 20 años, adultos de 20 a 65 años de edad y los ancianos de 65 años en adelante. Niveles de dominio de la lengua: Nivel (0) no habla nada, nivel (1) entiende algunas expresiones, nivel (2) entiende todo pero no habla, nivel (3) entiende todo pero habla poco, nivel (4) habla con algunas limitaciones y nivel (5) habla fluidamente.

#### **3.1. Investigación bibliográfica**

Para esta investigación se recopiló información de estudios realizados por otros autores como el tema de la sociolingüística, con el objetivo de realizar de la mejor manera el marco teórico con la ayuda de libros, revistas, documentos de web,



artículos, etc. relacionado a este estudio de investigación que permite el análisis del contexto de la población en la comunidad partiendo desde los métodos bibliográficos.

### **3.2. Investigación de campo**

Esta investigación se realiza mediante la observación directa al entorno comunitario con el propósito de visibilizar el problema de la lengua. Entrevisté a 140 miembros de la comunidad de tal manera que se logró obtener la información del uso y la importancia de la lengua materna para los miembros de la comunidad, ya que fue elegida para realizar este estudio sociolingüístico de la vitalidad de la lengua kichwa, para esto se aplica las guías de observación en eventos sociales, culturales, reuniones familiares, mingas, reuniones de la comunidad y encuentros religiosos y deportivos.

Los instrumentos y técnicas aplicadas para este trabajo de campo fueron:

### **3.3. Observación**

Esta técnica contribuyó en la observación a los miembros de la comunidad de Pambamarca, en diferentes eventos realizados por los dirigentes, de esta manera se pudo verificar la utilización del idioma kichwa en cada uno de los hogares y programas comunitarios.

El propósito de la observación es conocer el problema de la lengua kichwa en las personas de la comunidad, también la actitud que presenta la gente ante el idioma ancestral para conseguir estos datos fue necesario participar en las mingas, eventos sociales, asambleas comunitarias. Se observa en los niños, niñas y jóvenes que no practican la lengua materna porque los padres de familia no les enseñan desde pequeños hablar el idioma kichwa, por esta razón los infantes utilizan el español para

comunicar dentro y fuera de la familia es como las personas adultas causan la desvalorización de la lengua de los antepasados.

### **3.4. Entrevista**

Se realizó de manera cualitativa con el propósito narrar lo que ocurre con la lengua kichwa en la comunidad, y cuantitativa conocer los resultados obtenidos a través de visitas realizadas los fines de semana a los 140 jefes de familia casa por casa, mediante un diálogo directo con cada uno de los miembros de la comunidad.

Permitiéndome conocer la importancia de la lengua kichwa en los pobladores, la actitud que presentan con relación al idioma kichwa y sobre todo visualizar en la actualidad la situación sociolingüística de la vitalidad de la lengua kichwa en la comunidad, por esta razón y para más facilidad se elaboró una guía de entrevista que es aplicada a todos los miembros conjuntamente con los líderes de la comunidad.

### **3.5. Encuesta**

Esta técnica se utilizó para la recopilación de datos con cada uno de los miembros de la comunidad, a través de preguntas planteadas con el fin de conocer los hábitos, actitudes, opiniones y comportamientos de los pobladores con relación a la lengua kichwa, logré recoger la información necesaria para la ejecución de este trabajo.

Se realizó encuestas a cada jefe de familia, adolescentes, niños/as y líderes, mediante la participación en las mingas, reuniones que son realizadas en la comunidad por los pobladores se recopila datos necesarios, con el objetivo de conocer la situación de la vitalidad de kichwa en la comunidad, por este motivo se utilizó los instrumentos que fueron aplicados a los pobladores a través de un cuestionario de preguntas que fue llenado por el investigador.

#### 4. Diagnóstico de la investigación

En la investigación sociolingüística de la vitalidad del kichwa de la comunidad de Pambamarca, parroquia de Cangahua, se obtienen datos confiables a través de la observación y entrevistas realizadas a los jefes de familia que pertenecen al sector, con el objetivo de conocer sobre la fortaleza del idioma kichwa en cada uno de los individuos, de tal manera que las preguntas nos permitan conocer a profundidad la vitalidad de la lengua kichwa en la actualidad.

##### 1.- ¿Le gusta hablar en el kichwa?

**Tabla 2 Actitud de la población frente a la lengua materna**

Alternativa	N° Respuestas	%
Si	135	97%
No	5	3%
<b>Total</b>	140	100

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo.

##### Interpretación de resultados

El 97% de la población plantea que sí les gusta hablar en el kichwa, y al 3% no les gusta mucho practicar la lengua materna porque no es utilizada como antes. Un gran número de pobladores de la comunidad presentan una actitud favorable en la valoración al idioma nativo y a su identidad cultural, menciona que les gusta hablar el kichwa porque es parte de la cultura a la que ellos pertenecen, lo importante que es la lengua kichwa para las personas adultas y los de la tercera edad quienes siguen vivos y quienes hablan y entienden más el idioma.

## 2.- ¿Considera que se debe hablar el kichwa en la escuela?

**Tabla 3. Consideración del kichwa en la escuela**

Alternativa	N° Respuestas	%
<b>Si</b>	138	98%
<b>No</b>	2	2%
<b>Total</b>	140	100

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo

### **Interpretación de resultados**

Según el criterio de los pobladores de la comunidad de Pambamarca el 98% consideran que es importante hablar la lengua kichwa en la escuela, porque permite ayudar a los niños, niñas y jóvenes a mejorar su lenguaje en sus dos lenguas con la intervención de los profesores y compañeros que posiblemente saben mucho más del idioma en comparación del niño que no sabe, pues al relacionarse produce en el niño más interés en hablar la lengua. Mientras que el 2% no está de acuerdo en que se lo aplique en la escuela, porque los padres piensan de que la lengua kichwa a los niños no les sirve para su vida profesional.

La gran mayoría de los pobladores están de acuerdo en que la lengua kichwa sí se enseñe en la escuela con el objetivo de que los alumnos puedan valorar su lengua nativa y a la identidad cultural a la que pertenecen.

### 3.- ¿Cuál idioma es mejor?

**Tabla 4. Idioma en vigencia**

Alternativa	N° Respuestas	%
<b>Kichwa</b>	10	7%
<b>Castellano</b>	36	26%
<b>Ambas</b>	94	67%
<b>Total</b>	140	100

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo.

#### **Interpretación de resultados**

Considera el 67% de la población que los dos idiomas, tanto el kichwa como el castellano, son mejores ya que en la actualidad las personas adultas junto con los ancianos son quienes utilizan los dos lenguas, porque utilizan la lengua kichwa para comunicarse entre esposos, padres y abuelos quienes hablan y entiende el idioma, pues la lengua castellana utilizan con sus hijos, nietos y jóvenes ya no puede hablar la lengua materna, por esa razón mencionan que los pobladores de la comunidad que ambas lenguas son mejores porque puede comunicarse de las dos formas.

El 26% menciona que el castellano es mejor porque permite tener una mejor comunicación con los infantes del pueblo y al momento de trasladarse a la ciudad, también se pudo observar que los pobladores de la comunidad lo utilizan más para relacionarse con sus hijos porque manejan mejor al comunicarse y en la escritura, por motivo que existe la escuela hispana, por esta razón sugieren los progenitores que sus

descendientes conserven el español ya que le servirá para su vida profesional dando mayor fuerza al idioma castellano. El 7% considera que es mejor el kichwa porque es una lengua antigua propia de la cultura a la que pertenecen.

#### 4.- ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

**Tabla 5. Uso del idioma ancestral**

Alternativa	Afirmación	%	Negación	%	Total	%	
					población		
<b>Actos religiosos</b>	90	64%	50	36%	140	100	
<b>Reuniones</b>	122	87%	18	13%	140	100	
<b>Fiestas</b>	131	94%	9	6%	140	100	
<b>Mingas</b>	135	96%	5	4%	140	100	
<b>Otros</b>	Velorios, etc.						

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo

#### **Interpretación de resultados**

El 96% opina que la lengua kichwa es utilizada más en las mingas, porque esta actividad permite la participación de todos los adultos, aun cuando no la hablan con soltura, sin embargo, la manejan para hacer bromas, que coadyuvan a la relación de los pobladores

También un 94% utiliza el kichwa en las fiestas a las que asisten personas de otras comunidades vecinas con las que se comunican en kichwa, el 6% menciona que no lo utiliza porque tienen miedo a la discriminación por utilizar el idioma materno.

El 87% menciona que habla la lengua kichwa en reuniones; esta actividad permite la participación de adultos mayores quienes manejan más el kichwa, por esta razón se produce una comunicación con la lengua materna, aunque no de mucho tiempo. El 13% no utiliza la lengua antigua en esta actividad, porque hay personas que se comunican más con la lengua castellana.

Un 64% menciona que se habla la lengua kichwa en los actos religiosos porque se reúnen kichwa hablantes, de esa manera surge la comunicación entre los participantes de las ceremonias. El 36% no lo utiliza en estos actos religiosos porque no entiende el lenguaje y mejor utiliza el castellano para hablar con los otros; además el sacerdote tampoco utiliza el kichwa en las ceremonias religiosas.

#### 5.- ¿Quiere que sus hijos/as o nietos sigan hablando el kichwa?

**Tabla 6. Continuidad de la lengua kichwa**

Alternativa	N° Respuestas	%
<b>Si</b>	131	94%
<b>No</b>	9	6%
<b>Total</b>	140	100

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo

#### **Interpretación de los resultados**

De los 140 jefes de familia que fueron entrevistados, el 94% quieren que sus hijos/as o nietos sigan hablando la lengua kichwa ya que es parte de su identidad cultural a la que pertenecen, proponen desarrollar y rescatar la cultura indígena sin causar olvido y deformación en la lengua kichwa en los niños de la población, y a un 6% no le

interesa que sus hijos/as o nietos sigan hablando el idioma kichwa porque consideran una lengua sin ningún valor para sus hijos.

Por otra parte la lingüística kichwa no es utilizada en los medios de comunicación como el internet, televisión, el celular, etc. porque estos medios están relacionados más con la niñez en la vida cotidiana, por este motivo lo padres piensan no importante a que sigan hablando el idioma ancestral, por tanto el español interviene en varios actividades que el niño realiza.

Es importante que los padres de familia empiecen a hablar la lengua kichwa con los hijos para el bienestar de la comunidad a que la lengua materna se fortalezca en los más pequeños de esa manera se transmitirá al idioma kichwa de generación en generación.

#### 6.- ¿Desea que haya escuela bilingüe en la comunidad?

**Tabla 7. Propuesta de la existencia de la Educación Intercultural Bilingüe**

Alternativa	N° Respuestas	%
<b>Si</b>	136	97%
<b>No</b>	4	3%
<b>Total</b>	140	100

*Nota:* Elaborado por Yessica Salcedo

#### **Interpretación de resultados**

Del 100% de la población, el 97% considera importante la existencia de la escuela bilingüe, y un 3% piensa que no es importante que haya la escuela en la comunidad; la mayoría de los individuos desean que haya la escuela bilingüe porque es un factor importante para sus hijos, porque produce interés en los niños en conocer más sobre



la lengua materna es así como los infantes podrán escribir y hablar fluidamente. De la misma manera se podrá implementarse en sus asignaturas de estudio para que el niño pueda aprender nuevas palabras y ampliar su vocabulario, por ese motivo los padres quiere la escuela bilingüe para trabajar y fortalecer la lengua kichwa a que se mantenga viva en todos los pobladores.

### **7.- Niveles de dominio de la lengua**

Se pudo analizar los resultados con la información recopilada a través de las entrevistas realizadas a cada jefe de familia, se clasifica a la población por rango de edad para visibilizar el idioma kichwa en la comunidad, esto se realiza mediante visitas a cada una de las casas de la comunidad o en eventos sociales y la vigencia del idioma de describe en la siguiente tabla.

## 7.- Conocer el dominio de la lengua de los habitantes de la comunidad.

**Tabla 8. Niveles de dominio de la lengua por rango de edad**

ANÁLISIS DE LAS ENCUESTAS				NIVELES DE DOMINIO DE LA LENGUA					
				No habla nada	Entiende algunas expresiones	Entiende todo pero no habla	Entiende todo pero habla poco	Habla con algunas limitaciones	Habla fluidamente
Resumen de los habitantes por edad				0	1	2	3	4	
% de la población									
Niños/as	0 a 5 años	70	14%	92%	7%				
Niños/as	5 a 12 años	117	24%	18%	81%				
Jóvenes	12 a 20 años	72	14%		20%	48%	30%		
Adultos	20 a 65 años	218	45%			9%	13%	22%	54%
Ancianos	65 años....	15	3%						100%
TOTAL		482							

### Interpretación de resultados

Se logró una información confiable con la aprobación de los pobladores de la comunidad para ejecutar la investigación sobre la vitalidad de la lengua kichwa,

como se puede apreciar en el cuadro mencionado anteriormente quienes hablan fluidamente la lengua kichwa son los adultos y ancianos.

En la actualidad no se encuentra con el mismo resultado en los niños, niñas y jóvenes, porque no tienen interés de seguir aprendiendo del idioma materno ya que consideran más importante aprender idiomas extranjeras, ya que la escuela es hispana y una de las asignaturas que reciben los niños es el inglés, es así como el niño se relaciona más con el español y el inglés los padres de familia mencionan que el idioma kichwa solo lo practican dentro de la familia más lo hacen con sus esposos o esposas y abuelos, no lo practican con sus hijos.

Aunque antes mencionaron que sí le gusta hablar el kichwa, realizando estos niveles se observa que los niños ya no hablan la lengua materna porque son los mismos padres de familia los que no les enseñan desde pequeños, mencionan que los niños le dicen que no les hablen con la lengua kichwa porque no pueden comunicarse de la misma manera. Por esta razón los padres tienen la necesidad de utilizar la lengua castellana con la que mejor entiendan y puedan comunicarse sus hijos.

En base a lo observado la población más representada está en las personas adultas, siendo los autores fundamentales y dueños de la lengua materna, parte desde ellos ser responsables de educar a sus hijos dentro de la comunidad y fuera de ella, para que la herencia de la lengua materna no se pierda por la irresponsabilidad de los propios padres de familia por no enseñar el idioma que es parte de su identidad, porque es una herencia que no se puede perder.

## 5. PROPUESTA DE REVITALIZACIÓN

Al obtener los datos deseados sobre la vitalidad de la lengua kichwa en la comunidad, se plantea actividades o estrategias para realizarlas con los miembros de la comunidad, asimismo motivar a los niños, niñas y jóvenes en la revitalización de la lengua con apoyo de la familia a través de las experiencias vividas.

**1.- Realizar eventos sociales y culturales en la comunidad para fortalecer la lengua kichwa en la niñez. Permitir que sepan la importancia y el fortalecimiento de la identidad cultural.**

En primera instancia investigar a las personas de la tercera edad para conocer más sobre actividades sociales y culturales, cómo fueron realizadas anteriormente las fiestas, qué música utilizaban para estos programas, gastronomía, agricultura, etc. Esto motiva a que los pobladores y, en especial, los niños, niñas y jóvenes participen en estas actividades con el propósito de fortalecer la identidad cultural y visibilizar la lengua kichwa.

Por ejemplo realizar exposiciones o ferias de productos que se dan en el sector utilizando la lengua kichwa, de esta manera la juventud podrá conocer y hablar más la lengua nativa. Con esta actividad se procede a la recuperación de la lengua materna en la niñez.

El propósito de esta actividad es la integración de los niños, niñas y jóvenes de esta población para conocer la historia de la lengua kichwa a través de las personas mayores, con el fin de fortalecer, desarrollar y producir una extensión de la lengua en los más pequeños de la comunidad, se pudo observar que usan más el idioma castellano en estos eventos sociales, mientras que el idioma kichwa no es practicado

por las personas adultas, ni por los niños de la comunidad, por temor a la discriminación.

**2.- Realizar reencuentros entre las familias para la recopilación de experiencias vividas para conocer sobre las leyendas, cuentos, historias, mitos de la comunidad y transmitirlos.**

Esto permitirá que el idioma se desplace en todos los hogares a través de experiencias vividas con las personas de la tercera edad, ya que se podrá conocer sobre el patrimonio cultural a la que pertenecen por medio de los abuelos quienes fueron miembros de estos eventos y vivieron estas experiencias como en leyendas, mitos, historias, sueños, etc.

Se recoge esta información por escrito en la lengua kichwa satisfaciendo la curiosidad de los niños, niñas y jóvenes, también en conocer las experiencias de sus abuelos. Para desarrollar esta estrategia se pretende realizar eventos en donde se relacionen los adultos de la localidad junto con los niños, niñas y jóvenes, con el propósito de fortalecer la lengua kichwa por medio de estas experiencias vividas por los adultos mayores.

A través de estas experiencias los niños se interesarán en crear más historias, cuentos utilizando los dos idiomas; esta estrategia permite el desplazamiento de la lengua en toda la población. Es una acción importante para la recuperación del idioma materno, a través de estas experiencias y con la intervención de los adultos, conservar al idioma kichwa como una herencia que nuestros antepasados nos dejan.

### **3.- Plantear la necesidad de la escuela bilingüe en la comunidad y fortalecer**

Esta acción motivará a la población de la comunidad de Pambamarca a fortalecer la lengua kichwa permitiendo a los niños, niñas y jóvenes dar valor a la lengua y no sentir vergüenza de utilizarla, ni de su identidad, por esta razón es importante que la escuela sea intercultural bilingüe para que vaya en beneficio de todos los pobladores de la comunidad para conocer sobre las fuentes de riqueza cultural y el fortalecimiento de la lengua materna que pertenece al pueblo. Los niños, niñas y jóvenes tendrán la oportunidad de utilizar materiales educativos y aplicarlos en la lengua kichwa, que les permitirá aprender nuevas palabras y ampliar su vocabulario.

Para realizar esta propuesta se debería conseguir, en primer lugar el apoyo por parte de los mismos pobladores y pedir ayuda a otras instituciones públicas como el Ministerio de Educación.

Esta situación de la desvalorización de la lengua kichwa se ha dado por parte de los propios padres de familia ya que ellos han dejado de hablar con sus hijos y ahora se comunican más con la lengua castellana, al utilizar la lengua castellana muchos padres se sienten orgullosos porque sus hijos tienen más posibilidades de ser unos profesionales, de manera que la lengua ancestral se debilita poco a poco que produce la destrucción del idioma materno en los niños, niñas y jóvenes.

## Conclusiones

En el presente trabajo se pudo observar a personas adultas y ancianos que aún siguen hablando la lengua kichwa, gracias a ellos la lengua se mantiene viva; en cambio en los niños/as y jóvenes no se encontró el mismo resultado, ya que ellos hablan más la lengua castellana. Esto surge porque los dueños de la lengua materna no trabajan en la estandarización de su propio lenguaje con sus hijos, también porque la escuela de la comunidad es hispana.

El español es utilizado por toda la niñez, los hijos piden a sus padres y abuelos que también se hable el español dentro de la casa porque ellos pueden hablar de la misma manera, lamentablemente se puede decir que los niños no hablan ni utilizan el kichwa porque sus padres nos les enseñan, de esta manera se da el olvido de la lengua ancestral en la juventud.

La ciudadanía de la comunidad de Pambamarca sabe de la importancia que tiene la lengua materna para su comunidad porque pertenece al patrimonio cultural, la actitud de la gente es positiva para seguir aprendiendo el kichwa y reconocen que se puede mantener la lengua viva con la ayuda de los niños ya que, ellos constituyen las nuevas generaciones.

## **Recomendaciones**

Es importante rescatar y fomentar la lengua kichwa en los niños, niñas y jóvenes de la comunidad, expresan que les interesa mantener su cultura indígena; por ese motivo la recomendación a las autoridades de la Universidad Politécnica Salesiana es realizar reuniones con todos las personas del sector para valorar y respetar la riqueza cultural que el país está perdiendo.

De igual manera, se recomienda a los padres de familia y a los dirigentes del sector, motivar e incentivar, tanto a sus hijos como a los pobladores, trabajar para el fortalecimiento de la lengua materna y la identidad cultural a la que pertenecen, a través del desarrollo de propuestas y estrategias de revitalización de la lengua kichwa en la comunidad.



## Referencias

- Alfredo, Q. (2000). *Gramatica quechua*. Obtenido de Ministerio de educación, cultura y deportes: <https://es.slideshare.net/marcoslukcha/gramtica-quechua-boliviano-normalizado>
- Bermúdez, J. J., & Fandiño, Parra, Y. (1982). *El fenomeno bilingue: prespectivas y tendencias en bilinguismo*. Obtenido de Universidad de la Salle 59: <file:///C:/Users/Jessy/Downloads/1982-Texto%20del%20articulo-3921-1-10-20130208.pdf>
- Berutto, G. (1979). *La sociolingüística*. México: Nueva Imagen.
- Blázquez, O. A. (31 de Junio de 2010). *Analisis del bilinguismo*. Obtenido de Innovación y experiencias educativas : [file:///C:/Users/Jessy/Downloads/87721584.ANTONIO\\_BLAZQUEZ\\_ORTIGOSA\\_bilinguismo%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Jessy/Downloads/87721584.ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_bilinguismo%20(1).pdf)
- Churraco, C. (13 de Enero de 2018). Organización comunitaria comunidad Pambamarca. (Y. P. Salcedo, Entrevistador)
- Constitución de la Republica del Ecuador. (10 de 10 de 2008). *Derechos*. Obtenido de Constitución de la Republica del Ecuador: [http://www.inocar.mil.ec/web/images/lotaip/2015/literal\\_a/base\\_legal/A.\\_Constitucion\\_republica\\_ecuador\\_2008constitucion.pdf](http://www.inocar.mil.ec/web/images/lotaip/2015/literal_a/base_legal/A._Constitucion_republica_ecuador_2008constitucion.pdf)
- Dzul, M. (18 de Diciembre de 2009). *Tipos de lenguaje*. Obtenido de Taller de lectura y redacción II: [http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/BV/L0402/Unidad%201/lec\\_tipos\\_de\\_lenguaje.pdf](http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/BV/L0402/Unidad%201/lec_tipos_de_lenguaje.pdf)
- Eizag, B. (2011). *Universidad de Cádiz*. Obtenido de Política y planificación lingüística: <http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17170/Pol%C3%ADtica%20y%20planificaci%C3%B3n%20ling%C3%BC%C3%ADsticas.pdf>
- Elkartea, G. (2010). *La estandarización de la lengua* . Creative commons.
- Enriquez, P. (Enero de 2015). *El rol de la lengua kichwa en la construcción de la identidad en la población indígena de Cañar*. Obtenido de Pontificia Universidad Católica del Ecuador: <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/9668/EL%20ROL%20DE%20LA%20LENGUA%20KICHWA%20EN%20LA%20CONSTRUCCION%20DE%20LA%20IDENTIDAD%20EN%20LA%20POBLACION%20INDIGENA%20DE%20CA%C3%91AR%20-.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Flores, R. (1976). Historia de la comunidad Pambamarca. *Historia de la escuela Carlos Vicente Andrade*. Cayambe, Pichincha, Ecuador.

- Garabide, E. (1984). *pdf*. Recuperado el 30 de noviembre de 2017, de pdf:  
<https://www.ehu.eus/documents/3120344/3356416/La+Experiencia+Vasca.pdf>
- Gómez, J. (Septiembre de 2000). *Pragmática Conceptos claves*. Obtenido de Abya-Yala:  
[http://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1430&context=abya\\_yala](http://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1430&context=abya_yala)
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos :los efectos de un contacto prolongado*. Obtenido de University of New Mexico UNM Digital Repository:  
[http://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1361&context=abya\\_yala](http://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1361&context=abya_yala)
- Krainer, A. (1996). *Politica lingüística*. Obtenido de Educación Bilingüe Intercultural en el Ecuador :  
<http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/48739.pdf>
- Lopez, M. (13 de enero de 2018). Historia de la comunidad Pambamarca. (Y. Salcedo, Entrevistador)
- Makuc, M. (2011). *LA ACTITUD LINGÜÍSTICA EN LA COMUNIDAD DE HABLA DE MAGALLANES: APROXIMACIÓN A SUS COMPONENTES BÁSICOS*. Recuperado el 17 de 12 de 2017, de Magallania:  
[file:///C:/Users/Jessy/Downloads/LA+ACTITUD+LINGU%C3%BDSTICA+EN+LA+COMUNIDAD+DE+HABLA+DE+MAGALLANES\\_+APROXIMACI%C3%BDN+A+SUS+COMPONENTES+B%C3%BDSICO.pdf](file:///C:/Users/Jessy/Downloads/LA+ACTITUD+LINGU%C3%BDSTICA+EN+LA+COMUNIDAD+DE+HABLA+DE+MAGALLANES_+APROXIMACI%C3%BDN+A+SUS+COMPONENTES+B%C3%BDSICO.pdf)
- Mariano, B. d. (1973). *Sintaxis Latino*. Barcelona: L. Ferreres, P. J. Quetglas y P. Borrell.
- Monterrubio, A. (diciembre de 2013). *Educación Intercultural Bilingüe como principio para el desarrollo*. Obtenido de Centro de Estudios Sociales y de Opinión Pública: [file:///C:/Users/Jessy/Downloads/Educacion-intercultural-bilingue-docto158%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Jessy/Downloads/Educacion-intercultural-bilingue-docto158%20(2).pdf)
- Palacios, A. (2010). *LA INFLUENCIA DEL QUICHUA EN EL ESPAÑOL ANDINO ECUATORIANO*. Obtenido de Universidad Autonoma de Madrid:  
[https://www.uam.es/personal\\_pdi/filoyletras/alcaine/espa%F1ol%20andino.pdf](https://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/espa%F1ol%20andino.pdf)
- Pinzón, D. S. (2005). *Nociones lingüísticas básicas* . Obtenido de La Tadeo:  
[http://avalon.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo\\_71/2.nociones.pdf](http://avalon.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo_71/2.nociones.pdf)

- Santillán, a. L. (marzo de 2015). *Estudio socio-lingüística del kichwa en la comunidad Quinchuquí*. Obtenido de Universidad Politécnica Salesiana :  
<https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/9008/1/UPS-QT06756.pdf>
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje*. Recuperado el 16 de 12 de 2017, de Fondo de cultura económica:  
<https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/39097896/lenguaje.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1513490850&Signature=5JjVBM%2FfzapXSYjosNjAbK2IFcU%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DItotalidad.pdf>
- Soberanes, R. L. (julio de 2013). *Lenguaje, lengua y habla*. Obtenido de Universidad de Autonoma del Estado de Hidalgo:  
[https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P\\_Presentaciones/prepa3/Lenguaje,%20Lengua%20y%20Habla.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P_Presentaciones/prepa3/Lenguaje,%20Lengua%20y%20Habla.pdf)
- Spence, S. M. (2003). *Diglosia y Bilinguismo* . Obtenido de Redalyc.org:  
<http://www.redalyc.org/pdf/666/66650814.pdf>
- Wilmer, A. (marzo de 2015). *pdf*. Obtenido de Estudio de la sociolingüística del kichwa: <file:///C:/Users/Jessy/Downloads/UPS-QT06999.pdf>
- Yáñez, C. C. (2007). *Linguística General*. Quito: Levantamiento de texto y diagramación "Macac".

## ANEXOS

### Anexo 1. Formato de cuestionario para los jefes de familia

#### UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA

#### DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

#### CENTRO DE APOYO DE CAYAMBE

Familia: \_\_\_\_\_ N° \_\_\_\_\_

1) **Kichwata rimanata munankichu** (ari)\_\_\_\_\_ (mana)\_\_\_\_\_

¿Le gusta hablar en el quichua? **Imamantatak** ¿Por qué?\_\_\_\_\_

2) **Yachana wasipika kichwapi yachachinachu kanchik**

¿Considera que se debe usar el quichua en la escuela? (ari)\_\_\_\_\_ (mana)\_\_\_\_\_

**Imamantatak** ¿Por qué? \_\_\_\_\_

3) **Maykan shimi ashtawan alli kan** (kichwa)\_\_\_\_\_ (mishushimi)\_\_\_\_\_

(pakta)\_\_\_\_\_

¿Cuál idioma es mejor kichwa o castellano?

**Imamantatak** ¿Por qué) \_\_\_\_\_

4) **Ima tantanakuypi kichwataka ashtawan rimarinchu**

¿En qué ocasiones se usa más el quichua? (raymipi)\_\_\_\_\_

(Apunchiktantanakuypi)\_\_\_\_\_ (minkapi)\_\_\_\_\_

(llaktatantanakuypi)\_\_\_\_\_ (shuktakpi)\_\_\_\_\_

5) **Kikinpak wawakuna kichwata rimashpa katichun munankichu**

¿Quiere que sus hijos /o nietos sigan hablando el

kichwa?(ari)\_\_\_\_\_ (mana)\_\_\_\_\_

**Imamantatak** ¿Porqué) \_\_\_\_\_

6) **Kanpak llaktapi ishkay shimipi yachanawasi tiyachun munankichu**

(ari)\_\_\_\_ (mana)\_\_\_\_

¿Desea que haya escuela bilingüe en la comunidad?

**Imamantatak** ¿Por qué?

---

**Anexo 2. Formato de la guía de observación sobre niveles de dominio de la  
lengua**

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA**

**DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**CENTRO DE APOYO DE CAYAMBE**

**Anexo II: GUIA PARA LA ENTREVISTA Y OBSERVACIÓN SOBRE  
NIVELES DE DOMINIO DE LA LENGUA**

**Familia:** \_\_\_\_\_ **N°** \_\_\_\_\_

Rango de edad	Niveles de dominio de la lengua	Sexo	
		M	F

**NIVELES DE DOMINIO DE LA LENGUA**

- 1. **Nivel 0** no habla nada
- 2. **Nivel 1** entiende algunas expresiones
- 3. **Nivel 2** entiende todo pero no habla
- 4. **Nivel 3** entiende todo pero habla poco
- 5. **Nivel 4** habla con algunas limitaciones
- 6. **Nivel 5** habla fluidamente

**RANGO DE EDADES**

- 1. **NIÑOS** hasta 5 años
- 2. **NIÑOS** hasta 12 años
- 3. **JÓVENES** hasta 20 años